

Carol of the Advent

An old Besançon tune
bew.: Mik Deboes

Peo-ple, look east, the time is near of the crown - ing of the
Peo-ple, look east, the time is near of the crown - ing of the
Peo-ple look east, thr time is near of the crown - ing of the

year. Make your house fair as you are a-ble, trim the hearth, and set the
year make your house fair as you are a-ble, trim the hearth and set the
year make your house fair as you are a-ble, trim the hearth and set the

ta-ble. Peo-ple, look east, and sing to - day: Love the Guest is on the way.
ta-ble. Peo-ple, look east and sing to - day: Love, the guest is on the way.
ta-ble. Peo-ple look east and sing to - day: Love, the guest is on the way.

Carol of the Advent

An old Besançon tune

Weise nach einem alten Lied aus Besançon

1

People, look East. The time is near of the crowning of the year. Make your house fair as you are able, trim the hearth, and set the table.	(Ihr) Menschen, schaut ostwärts! Die Zeit ist nahe da das Jahr gekrönt wird. Schmückt euer Haus, so gut ihr könnt, schürt den Herd und deckt den Tisch.
People, look East, and sing to-day: Love the Guest is on the way.	(Ihr) Menschen, schaut ostwärts und singt heute: Liebe, der Gast, ist auf dem Weg (zu euch).

2

Furrows, be glad. Though earth is bare, one more seed is planted there. Give up your strength the seed to nourish, that in course the flower may flourish.	Furchen, seid froh. Obwohl die Erde kahl ist, ein neuer Samen wird dort gesät. Gebt hin eure Kraft, um die Saat zu nähren, damit schließlich die Blumen blühen können.
People, look East, and sing to-day: Love the Rose is on the way.	Liebe, die Rose, ist auf dem Weg (zu euch).

3

Birds, though ye long have ceased to build, guard the nest that must be filled. even the hour when wings are frozen, he for fledging-time has chosen.	(Ihr) Vögel, obgleich ihr längst aufgehört habt zu bauen, bewacht das Nest, das (mit Leben) gefüllt werden muß. Gerade die Stunde, da die Flügel gefroren sind, hat Er zum Flüggewerden erkoren.
People, look East, and sing to-day: Love the Bird is on the way.	Liebe, der Vogel, ist auf dem Weg (zu euch).

4

Stars, keep the watch.
when night is dim,
one more light
the bowl shall
brim,
Shining beyond
the frosty weather,
bright as sun
and moon together.

People, look East, and sing to-day:

Love the Star is on the way.

Sterne, haltet Wache!
Wenn die Nacht dunkelt,
ein neues Licht
wird das Firmament (*wörtl.* Schale)
erfüllen,
(und) scheinen trotz
des frostigen Wetters,
so hell wie Sonne
und Mond zusammen.

Liebe, der Stern, ist auf dem Weg (zu
euch).

5

Angels, announce
to man and beast
him who cometh from the East.
Set every peak and valley
humming
with the Word,
the Lord is coming.

People, look East, and sing to-day:

Love the Lord is on the way.

(Ihr) Engel, verkündet
Mensch und Tier
Ihn, der von Osten kommt.
Bringt jeden Gipfel und (jedes) Tal
zum Klingen (*wörtl.* Summen)
mit der Botschaft,
daß der Herr kommt.

Liebe, der Herr, ist auf dem Weg (zu
euch).

SO/AM/KH 09.12.1998